Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE o domu króla Judy: Jesteś Mi Gileadem, szczytem Libanu, lecz czy nie zamienię cię w pustynię, w miasta niezamieszkane?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE o domu króla Judy: Choćbyś Mi był jak Gilead, jak sam szczyt Libanu, i tak cię zamienię w pustynię, w miasta ziejące pustkami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE o domu króla Judy: Ty jesteś mi Gileadem *i* szczytem Libanu, lecz naprawdę zamienię cię w pustynię *i* w miasta niezamieszkane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Pan o domie króla Judzkiego: Tyś mi był jako Galaad i wierzch Libański; ale cię pewnie obrócę w pustenię, i miasta, w których nie mieszkają; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE na dom króla Judzkiego: Galaadzie, tyś mi głową Libanu: jeśli cię nie uczynię puszczą, miasty niemieszkalnemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem mówi Pan o domu króla judzkiego: Jesteś dla Mnie jak Gilead, jak szczyt Libanu. Naprawdę uczynię z ciebie pustynię, miasto niezamieszkałe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Pan o domu króla Judy: Chociaż mi jesteś jak Gilead, jak szczyt Libanu, zaprawdę, obrócę cię w pustynię, zrównam cię z miastami nie zamieszkanymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE przeciwko domowi króla Judy: Jesteś dla Mnie Gileadem, szczytem Libanu. Jednak uczynię cię pustynią, miastami niezamieszkanymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE przeciwko domowi króla Judy: Byłeś dla Mnie jak Gilead lub szczyt Libanu, a jednak zamienię cię w pustynię, w miasto niezamieszkane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem tak mówi Jahwe o domu króla judzkiego: Byłeś mi Gileadem, szczytem Libanu, ale - zaiste - zamienię cię w pustynię na podobieństwo miast wyludnionych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь проти дому царя Юди: Ти для Мене Ґалаад, початок Ливану. Я тебе зроблю пустинею, не замешканими містами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ tak powiedział WIEKUISTY o domu króla Judy: Ty, który byłeś dla Mnie Gileadem, szczytem Libanu naprawdę, obrócę cię w pustynię, na podobieństwo niezamieszkałych miast. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto bowiem, co rzekł JAHWE o domu króla Judy: ʼJesteś dla mnie jak Gilead, głowa Libanu. Niechybnie uczynię z ciebie pustkowie; żadne z miast nie będzie zamieszkane. |

1. 1) <x>300 21:14</x> [↑](#footnote-ref-2)